



**CƠ QUAN BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG HOA KỲ**  
**WASHINGTON, D.C. 20460**

VĂN PHÒNG TUÂN THỦ DÂN QUYỀN BÊN NGOÀI  
VĂN PHÒNG TỔNG CỐ VẤN

04 Tháng Mười Một 2020

**Qua Email Khiếu nại**

**EPA số 02NO-20-R6**

Erin E. Chancellor  
Phó Giám đốc, Văn phòng Dịch vụ Pháp lý Ủy  
ban Chất lượng Môi trường Texas  
Post Office Box 13087  
Austin, TX 78711-3087  
erin.chancellor@tceq.texas.gov

**V/v: Giải quyết Khiếu nại EPA số 02NO-20-R6**

Kính gửi Phó Giám Đốc Chancellor:

Thư này nhằm thông báo cho bạn biết rằng Cơ quan Bảo vệ Môi trường Hoa Kỳ (EPA), Văn phòng Tuân thủ Dân Quyền Bên ngoài (ECRCO) đang giải quyết khiếu nại này dựa trên Thỏa thuận Giải quyết Không chính thức đính kèm (gọi tắt là “Thỏa thuận”) được ký kết giữa EPA và Ủy ban Chất lượng Môi trường Texas (TCEQ). Vào ngày 4 tháng 12 năm 2019, EPA đã chấp nhận điều tra vụ khiếu nại chống lại TCEQ với cáo buộc phân biệt đối xử dựa trên cơ sở nguồn gốc quốc gia đối với những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) trong việc quản lý các chương trình cho phép và tham gia của công chúng thuộc TCEQ, vi phạm Tiêu đề VI thuộc Đạo luật Dân Quyền năm 1964 và quy định không phân biệt đối xử của EPA, tại 40 C.F.R Phần 7. Đơn khiếu nại đã được chỉ định là khiếu nại EPA số 02NO-20-R6. Cụ thể là, EPA đã chấp nhận vấn đề sau để điều tra:

Liệu TCEQ có phân biệt đối xử với cư dân ở tiểu bang Texas trên cơ sở nguồn gốc quốc gia, trình độ thông thạo tiếng Anh hạn chế, bao gồm chống lại các cư dân LEP nói tiếng Tây Ban Nha gốc La tinh, bằng cách không cung cấp thông báo công khai hiệu quả và tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình và hoạt động của TCEQ, bao gồm những chương trình có liên quan đến việc cho phép môi trường, chẳng hạn như dịch các tài liệu quan trọng sang tiếng Tây Ban Nha và các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh, nếu thích hợp, và cung cấp dịch vụ thông dịch ngôn ngữ tại các cuộc họp công cộng, vi phạm đến Tiêu đề VI của Đạo luật Dân Quyền năm 1964 và quy định thực hiện của EPA tại 40 CFR Phần 7.

Trong quá trình điều tra của EPA, TCEQ đã đồng ý ký kết Thỏa thuận để giải quyết Khiếu nại EPA số 02NO-20-R6. Thỏa thuận đính kèm được EPA ký kết theo thẩm quyền mà EPA được cấp theo luật không phân biệt đối xử của liên bang, bao gồm Tiêu đề VI và 40 C.F.R. Phần 7. Điều này được hiểu rằng Thỏa thuận không cấu thành sự thừa nhận của TCEQ về bất kỳ vi phạm nào hoặc phát hiện của EPA về việc tuân thủ hoặc không tuân thủ các luật và quy định hiện hành của liên bang.

Thỏa thuận kèm theo không ảnh hưởng đến trách nhiệm liên tục của TCEQ theo Tiêu đề VI, 40 C.F.R. Phần 5 và 7 cũng như các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang, không ảnh hưởng đến cuộc điều tra của EPA về bất kỳ Tiêu đề VI hoặc các khiếu nại về dân quyền liên bang nào khác hoặc giải quyết bất kỳ vấn đề nào khác không được quy định trong Thỏa thuận này. Thư này trình bày cách xử lý đơn khiếu nại của EPA. Thư này không phải là một tuyên bố chính thức về chính sách EPA và không nên dựa vào, trích dẫn hoặc hiểu như vậy.

EPA cam kết làm việc với TCEQ khi tổ chức này thực hiện các quy định trong Thỏa thuận. Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến bức thư này và Thỏa thuận giữa EPA và TCEQ, vui lòng liên hệ với tôi theo số (202) 564-9649 hoặc qua e-mail tại [dorka.lilian@epa.gov](mailto:dorka.lilian@epa.gov).

Trân trọng,



Lilian S. Dorka, Giám Đốc  
Văn phòng Tuân thủ Quyền Dân sự Bên ngoài  
Văn phòng Tổng cố vấn

Đính kèm

cc: Angelia Talbert-Duarte Phó  
Tổng cố vấn  
Văn Phòng Luật Tài Chính & Quyền Dân Sự

David Gray  
Phó quản trị viên khu vực  
Phó Quan chức về dân quyền US  
EPA Khu vực 6

James McGuire  
Cố vấn khu vực  
US EPA Khu vực 6



**CƠ QUAN BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG HOA KỲ**  
**WASHINGTON, D.C. 20460**

**THỎA THUẬN GIẢI QUYẾT KHÔNG CHÍNH THỨC**  
**giữa**

**ỦY BAN VỀ CHẤT LƯỢNG MÔI TRƯỜNG TEXAS**

**VÀ**

**CƠ QUAN BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG HOA KỲ**  
**KHIẾU NẠI EPA SỐ 02NO-20-R6**

**I. MỤC ĐÍCH VÀ QUYỀN HẠN**

- A. Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, 42 U.S.C. §§ 2000d tới 2000d-7 (“Tiêu đề VI”), và các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang và các quy định thực hiện của Cơ quan Bảo vệ Môi trường Hoa Kỳ (“EPA”) tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7 nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, khuyết tật, giới tính, tuổi tác, đe dọa và trả đũa trong các chương trình, dịch vụ và hoạt động của người nộp đơn hoặc người nhận hỗ trợ tài chính liên bang.<sup>1</sup> Ủy Ban Chất Lượng Môi Trường Texas (TCEQ) nhận hỗ trợ tài chính từ EPA và do đó, phải đảm bảo không phân biệt đối xử trong các chương trình và hoạt động của mình theo luật không phân biệt đối xử của liên bang và quy định thực hiện của EPA.
- B. Vào ngày 4 Tháng Mười Hai, 2019, Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Dân Sự Bên Ngoài của EPA trong Văn phòng Tổng cố vấn (ECRCO) đã chấp nhận điều tra đơn khiếu nại chống lại TCEQ, theo Tiêu đề VI và các quy định thực hiện của EPA tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7. EPA đã chấp nhận điều tra vấn đề sau:

Liệu TCEQ có phân biệt đối xử với cư dân ở tiểu bang Texas trên cơ sở nguồn gốc quốc gia, trình độ thông thạo tiếng Anh hạn chế, bao gồm chống lại các cư dân LEP nói tiếng Tây Ban Nha gốc La tinh, bằng cách không cung cấp thông báo công khai hiệu quả và tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình và hoạt động của TCEQ, bao gồm những chương trình có liên quan đến việc cho phép môi trường, chẳng hạn như dịch các tài liệu quan trọng sang tiếng Tây Ban Nha và các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh, nếu thích hợp, và cung cấp dịch vụ thông dịch ngôn ngữ tại các cuộc họp công cộng, vi phạm đến Tiêu đề VI của Đạo luật Dân Quyền năm 1964 và quy định thực hiện của EPA tại 40 CFR Phần 7.

---

<sup>1</sup> Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, 42 United U.S.C. §§ 2000d đến 2000d-7 (Tiêu đề VI); Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, đã được sửa đổi, 29 U.S.C. § 794; Tiêu đề IX của Tu Chính Án Giáo Dục năm 1972, đã được sửa đổi, 20 U.S.C. § 1681 *et seq.*; Bản Sửa Đổi Của Đạo Luật Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước của Liên Bang năm 1972, Pub. L. 92-500 § 13, 86 Stat. 903 (được mã hóa như được sửa đổi tại 33 U.S.C. § 1251 (1972)); Đạo Luật Phân Biệt Tuổi Tác năm 1975, 42 U.S.C. § 6101 *et seq.*; 40 C.F.R. Phần 5 và 7.

- C. Trong quá trình điều tra của ECRCO, TCEQ đã đồng ý ký kết Thỏa Thuận Giải Quyết Không Chính Thức này (gọi tắt là Thỏa thuận). Thỏa thuận này dùng để giải quyết vấn đề được chấp nhận để điều tra trong đơn khiếu nại. Thỏa thuận này được ký kết theo thẩm quyền được cấp cho EPA theo luật không phân biệt đối xử của liên bang, bao gồm Tiêu đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 và các quy định của EPA có tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7, và giải quyết Khiếu nại EPA số 02NO-20-R6 và các mối quan ngại bổ sung được EPA xác định.
- D. Thỏa thuận này được TCEQ ký kết một cách tự nguyện và không cấu thành sự thừa nhận của TCEQ về hành vi vi phạm, hoặc phát hiện ra sự tuân thủ hoặc không tuân thủ của EPA với Tiêu đề VI hoặc các luật không phân biệt đối xử liên bang khác do EPA thực thi theo các quy định tại 40 CFR Phần 5 và 7.
- E. TCEQ cam kết thực hiện trách nhiệm của mình một cách không phân biệt đối xử, phù hợp với các yêu cầu của Tiêu đề VI và các luật không phân biệt đối xử liên bang khác được thực thi bởi các quy định của EPA tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7. Các hoạt động được nêu chi tiết trong Phần III và IV của Thỏa thuận này nhằm đẩy mạnh việc thực hiện cam kết liên tục của TCEQ.

## II. QUÁ TRÌNH

- A. Vào ngày 23 Tháng Năm, 2017, ECRCO đã giải quyết Khiếu nại EPA số 01R-00-R6 liên quan đến TCEQ dựa trên Thỏa Thuận Giải Quyết Không Chính Thức giữa EPA và TCEQ. Là một phần của quá trình giải quyết khiếu nại, ECRCO đã xem xét các chính sách và thủ tục của TCEQ liên quan đến chương trình không phân biệt đối xử cơ bản của nó, bao gồm các biện pháp bảo vệ theo thủ tục cần thiết đúng theo quy định không phân biệt đối xử của EPA, các chính sách và thủ tục tham gia của cộng đồng, cũng như các chính sách và thủ tục bắt buộc để đảm bảo tiếp cận có ý nghĩa vào các chương trình TCEQ và các hoạt động dành cho người khuyết tật và trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP). ECRCO quyết định làm việc với TCEQ về chương trình không phân biệt đối xử theo một quy trình riêng biệt.
- B. Theo quy trình riêng biệt, bắt đầu từ tháng 5 năm 2018, ECRCO đã cung cấp hỗ trợ kỹ thuật cho TCEQ về các nghĩa vụ của chương trình không phân biệt đối xử và các thực thi tốt nhất, bao gồm thông báo về việc không phân biệt đối xử, thủ tục khiếu nại, điều phối viên không phân biệt đối xử, cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho các cá nhân bị LEP (bao gồm cả sự thực thi phát triển tốt nhất một kế hoạch LEP như được mô tả trong Hướng dẫn LEP của EPA, 69 FR 35602 (2004), <https://www.federalregister.gov/documents/2004/06/25/04-14464/guidance-to-environmental-protection-agency-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi>) và khuyết tật, và sự tham gia của công chúng.
- C. Để đáp ứng quy trình riêng biệt, TCEQ đã thực hiện các hành động sau đây trong năm 2018 và 2019 đối với chương trình không phân biệt đối xử của họ:
  - 1. Đã xuất bản một thông báo không phân biệt đối xử có tựa đề “Công Bằng Môi Trường: Không phân biệt đối xử trong các Quy trình TCEQ” trên trang web của mình, có thể truy cập thông qua

liên kết đến thông báo trên trang chủ của trang web TCEQ (<https://www.tceq.texas.gov/>), và cập nhật các biển báo đặt tại bàn/khu vực làm thủ tục tiếp nhận cung cấp thông báo rằng TCEQ không phân biệt đối xử;

2. Đã cập nhật các thủ tục khiếu nại để giải quyết các khiếu nại về phân biệt đối xử ([https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm\\_exec/pm-ph/env-eq/Grievance%20Procedures-2019-4-2.pdf](https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/pm-ph/env-eq/Grievance%20Procedures-2019-4-2.pdf)), có thể truy cập được từ trang web của TCEQ tại <https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/hearings/envequ.html#report>
3. Đã xác định được điều phối viên không phân biệt đối xử, Jim Fernandez, người có thông tin liên hệ hiện có trên trang web của TCEQ tại <https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/hearings/envequ.html#report>
4. Đã dịch trang web không phân biệt đối xử, bao gồm thông tin không phân biệt đối xử ở trên trong C.1. đến 3. ở trên, sang tiếng Tây Ban Nha (<https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/hearings/equidad-ambiental-la-no-discriminacion-en-los-procesos-de-la-tceq>);
5. Đã sửa đổi các chức năng tìm kiếm trên trang web của TCEQ liên quan đến không phân biệt đối xử để các tìm kiếm trên trang web phản hồi nhanh hơn; và
6. Đã cập nhật chương trình đào tạo nhân viên để đảm bảo rằng luật, chính sách và thủ tục không phân biệt đối xử của liên bang là một phần của chương trình đào tạo.

D. TCEQ đã thực hiện các biện pháp khác để đáp ứng các nghĩa vụ của mình theo quy chế không phân biệt đối xử của liên bang nhằm cung cấp các điều kiện thích hợp hợp lý và quyền tiếp cận có ý nghĩa cho người khuyết tật đối với các chương trình và hoạt động của TCEQ:

1. TCEQ thông báo cho công chúng về các nguồn lực sẵn có bằng cách đưa ngôn ngữ vào các tài liệu công cộng có chứa các hướng dẫn tìm kiếm sự thích ứng hợp lý cho các cá nhân khuyết tật. Điều này bao gồm, nhưng không giới hạn, thông báo về các cuộc họp công khai, thông báo về các phiên điều trần công khai, thông báo về việc xây dựng quy tắc và thông báo về các cuộc họp theo nghị trình công khai của ủy ban.<sup>2</sup>
2. Các cuộc họp về nghị trình của ủy ban công cộng thuộc TCEQ được phát trên internet (*xem* <https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/agendas/agenda.html>), và các chương trình phát sóng có phụ đề. TCEQ cung cấp thông tin trên trang web của mình để truy cập các chương trình phát sóng. Thông báo cho cuộc họp

---

<sup>2</sup> Xem, thí dụ, [https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm\\_exec/agendas/comm/current/2020/201021.pdf](https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/agendas/comm/current/2020/201021.pdf); [https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm\\_exec/pm-ph/notices/2020/2020-10-21-lauren-concrete-inc-162359-162395-ph.pdf](https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/pm-ph/notices/2020/2020-10-21-lauren-concrete-inc-162359-162395-ph.pdf); [https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm\\_exec/pm-ph/notices/2020/2020-11-16-jupiter-brownsville-llc-147681-PSDTX1522-GHGPSDTX172-cch.pdf](https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/pm-ph/notices/2020/2020-11-16-jupiter-brownsville-llc-147681-PSDTX1522-GHGPSDTX172-cch.pdf); [https://www.tceq.texas.gov/assets/public/legal/rules/hearings/20041328\\_phn.pdf](https://www.tceq.texas.gov/assets/public/legal/rules/hearings/20041328_phn.pdf).

chương trình nghị sự chứa thông tin để liên hệ với Văn phòng Thư ký trưởng của TCEQ nếu bất kỳ sự thích nghi nào là cần thiết để một thành viên của công chúng trình bày bằng lời nói tại cuộc họp của nghị trình. *Xem*

[https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/agendas/comm/comm\\_agendas.html](https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/agendas/comm/comm_agendas.html) (liên kết đến các cuộc họp sắp tới và nghị trình làm việc được lưu trữ). Vào cuối chương trình nghị sự, TCEQ cung cấp thông tin về sự sẵn có của hỗ trợ ngôn ngữ và hỗ trợ người khuyết tật cho các cuộc họp trong nghị trình ủy ban công cộng của mình. *Xem, thí dụ,*

[https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm\\_exec/agendas/comm/current/2020/200729.pdf](https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/agendas/comm/current/2020/200729.pdf).

3. TCEQ làm cho các tài liệu mà nó lưu trữ, xuất bản hoặc mặt khác các tác giả có thể truy cập được cho các cá nhân khuyết tật trước khi hoàn thiện và xuất bản tài liệu để đăng tải hoặc phân phối. *Xem, thí dụ,* Kế Hoạch Tiếp Cận Công Nghệ Thông Tin và Truyền Thông TCEQ (Bản sửa đổi ngày 18 Tháng Chín, 2019).
4. Căn cứ vào Chính Sách Hỗ Trợ Truy Cập trang web của TCEQ, [https://www.tceq.texas.gov/help/policies/accessibility\\_policy.html](https://www.tceq.texas.gov/help/policies/accessibility_policy.html), TCEQ cam kết cung cấp cho tất cả người dùng trang mạng và các trang web của mình, đồng thời liên tục xem xét và cập nhật chúng để có thể truy cập.

### III. CAM KẾT CỤ THỂ CỦA TCEQ

#### A. Hop Công Đồng

1. TCEQ cam kết tổ chức ít nhất ba (3) cuộc họp ảo cho các bên liên quan về dự án xây dựng quy tắc đang chờ xử lý của TCEQ về “Sửa đổi các yêu cầu về thông báo cho công chúng về ngôn ngữ thay thế và sự tham gia của công chúng” không sớm hơn ngày 19 Tháng Mười 2020, để thích nghi cho sự tiếp cận cộng đồng hiệu quả trong Đại dịch COVID-19, và cung cấp thông dịch ngôn ngữ chuyên nghiệp đồng thời trong các cuộc họp bằng tiếng Tây Ban Nha và bất kỳ ngôn ngữ thích hợp nào khác. TCEQ đã tổ chức các cuộc họp này vào ngày 19 Tháng Mười, 2020 lúc 2:00, ngày 20 Tháng Mười, 2020 lúc 6:00 và ngày 22 Tháng Mười, 2020 lúc 10:00.
2. Ngoài ba cuộc họp ảo của bên liên quan về việc xây dựng quy tắc đang chờ xử lý (Mục III.A.1. Ở trên), trong vòng 180 ngày sau ngày có hiệu lực của Thỏa thuận này, TCEQ sẽ tổ chức cuộc họp ảo của bên liên quan thông qua một nền tảng thích hợp và dễ tiếp cận sẽ được ghi lại và liên kết trên Trang web của TCEQ như một nguồn tài nguyên cộng đồng. TCEQ sẽ cung cấp thông dịch ngôn ngữ chuyên nghiệp đồng thời trong cuộc họp bằng tiếng Tây Ban Nha và bất kỳ ngôn ngữ thích hợp nào khác. Cuộc họp ảo bổ sung của các bên liên quan này sẽ bao gồm các chủ đề sau:

- a. Quá trình cho phép của TCEQ và các cơ hội để công chúng tham gia;
  - b. Cách truy cập và diễn giải dữ liệu chất lượng không khí;
  - c. Quy trình khiếu nại về môi trường của TCEQ dành cho các thành viên của công chúng, bao gồm cách liên hệ với TCEQ, thông tin nào phải được cung cấp, cách cơ quan trả lời khiếu nại và cách theo dõi tình trạng của khiếu nại sau khi khiếu nại được đưa ra;
  - d. Cách truy cập thông tin TCEQ liên quan đến các trường hợp khẩn cấp công cộng;
  - e. Làm thế nào các thành viên của công chúng có thể gửi thông tin cho TCEQ; và
  - f. Cách TCEQ sử dụng bằng chứng thu thập được bởi các thành viên của công chúng trong việc thực thi.
3. Trong vòng một năm sau ngày diễn ra cuộc họp ảo trong Phần III.A.2. ở trên, TCEQ sẽ tổ chức hai cuộc họp cộng đồng trực tiếp, một cuộc họp tại cộng đồng Manchester ở East Houston và một cuộc họp khác ở Pasadena, Texas. Các cuộc họp này sẽ bao gồm cùng một thông tin được cung cấp trong cuộc họp ảo trong Phần III.A.2 ở trên. TCEQ có thể cần điều chỉnh thời gian của các cuộc họp này dựa trên các mối quan tâm về an toàn và sức khỏe cộng đồng liên quan đến Đại dịch COVID-19 và dựa trên hướng dẫn của Trung Tâm Kiểm Soát Dịch Bệnh liên quan đến các cuộc tụ họp công cộng.
4. TCEQ sẽ công bố thông báo kịp thời về các cuộc họp (ít nhất 30 ngày trước ngày họp) được mô tả trong Phần III.A.2 đến 3 ở trên, bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và bất kỳ ngôn ngữ thích hợp nào khác. Thông báo về các cuộc họp sắp tới sẽ được thông báo ít nhất theo các cách sau:
- a. Trong một hoặc nhiều tờ báo tiếng Anh lưu hành chung, phục vụ các cộng đồng ở Đông Houston và Pasadena;
  - b. Bằng tiếng Tây Ban Nha trong một hoặc nhiều ấn phẩm phục vụ các cộng đồng Nói tiếng Tây Ban Nha ở Đông Houston và Pasadena Texas;
  - c. Trên trang web của TCEQ;
  - d. Thông qua các tài khoản mạng xã hội của cơ quan, bao gồm Facebook và Twitter;
  - e. Qua thư cho các bên liên quan đã biết và đại diện của các bên liên quan; và
  - f. Bằng thư thông qua một đường bưu điện chung, toàn khu vực, sử dụng dịch vụ bưu chính Hoa Kỳ.

**B. Kế Hoạch Tham Gia Của Công Chúng:**

1. TCEQ hiểu rằng sự tham gia có ý nghĩa của công chúng bao gồm thông tin, tư vấn và làm việc với các cộng đồng có khả năng bị ảnh hưởng ở các giai đoạn khác nhau của quá trình ra quyết định về môi trường để giải quyết nhu cầu của họ. Do đó, TCEQ sẽ phát triển một kế hoạch tham gia của cộng đồng:
  - a. Có sẵn cho tất cả mọi người không phân biệt chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia (kể cả trình độ tiếng Anh hạn chế), khuyết tật, giới tính và tuổi tác; và được dịch sang các ngôn ngữ thích hợp theo phân tích được tiến hành theo Mục III.C.2. phía dưới;
  - b. Đảm bảo rằng các yếu tố được sử dụng để xác định thời gian, nơi chốn, địa điểm, thời lượng và an ninh tại các cuộc họp công cộng được phát triển và áp dụng theo cách không phân biệt đối xử;
  - c. Đảm bảo rằng các thủ tục tham gia của công chúng thuộc TCEQ được thực hiện nhất quán với luật không phân biệt đối xử của liên bang và Hướng dẫn về sự tham gia của công chúng thuộc EPA tại 71 F.R. 14207, 14210 (Ngày 21 Tháng Ba, 2006),<sup>3</sup> và bao gồm việc thực hiện các bước để công chúng có thể tham gia hiệu quả dễ tiếp cận với mọi người bất kể đến chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia (kể cả trình độ tiếng Anh hạn chế), khuyết tật, giới tính và tuổi tác mỗi khi TCEQ tham gia vào quá trình tham gia của công chúng hoặc sự tham gia của cộng đồng.
  - d. Được xem xét như một phần trong quá trình phát triển kế hoạch tham gia của công chúng thuộc TCEQ, các yếu tố sau để đảm bảo rằng kế hoạch có sẵn và có thể tiếp cận được với tất cả mọi người bất kể đến chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, khuyết tật, giới tính và tuổi tác:
    - i. cộng đồng có liên quan (bao gồm nhân khẩu học, lịch sử và lý lịch);
    - ii. các nhân viên có liên quan của TCEQ, bao gồm cả số điện thoại và địa chỉ email, để cho phép công chúng giao tiếp qua điện thoại hoặc internet;
    - iii. mối quan tâm của cộng đồng trong quá khứ và hiện tại (bao gồm bất kỳ khiếu nại nào được nộp theo luật không phân biệt đối xử của liên bang);
    - iv. kế hoạch hành động chi tiết (các hoạt động tiếp cận cộng đồng) mà TCEQ sẽ thực hiện để giải quyết các mối quan tâm;
    - v. kế hoạch dự phòng cho những trường hợp bất ngờ;
    - vi. địa điểm nơi các cuộc họp công cộng sẽ được tổ chức (xem xét sự sẵn có và lịch trình của các phương tiện giao thông công cộng);

<sup>3</sup> <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2006-03-21/pdf/06-2691.pdf>



- vii. tên liên hệ để nhận dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế, bao gồm dịch tài liệu và/ hoặc thông dịch viên cho các cuộc họp công cộng;
  - viii. liên hệ với các phương tiện truyền thông tại địa phương thích hợp (dựa trên văn hóa và nhu cầu ngôn ngữ của cộng đồng); và
  - ix. vị trí kho thông tin.
2. TCEQ sẽ đảm bảo rằng thông tin về kế hoạch tham gia của cộng đồng và các cơ hội tham gia của cộng đồng sẽ được cung cấp ở định dạng dễ tiếp cận và thân thiện với người dùng và được đăng trên trang web của TCEQ bằng các ngôn ngữ thích hợp khác ngoài tiếng Anh, theo Mục III.C.2 dưới đây, để đảm bảo rằng công chúng sẽ được thông báo tốt hơn về các cơ hội tham gia vào các chương trình và hoạt động của TCEQ.
3. Trong vòng 120 ngày sau ngày Thỏa thuận này có hiệu lực, TCEQ sẽ chuyển đến ECRCO để xem xét bản dự thảo cuối cùng về kế hoạch tham gia của cộng đồng, cũng như thông tin về vị trí được đề xuất và khả năng tiếp cận của kế hoạch, chẳng hạn như liên kết đến Trang web của TCEQ. ECRCO sẽ xem xét dự thảo kế hoạch tham gia của cộng đồng và đưa ra bất kỳ nhận xét nào trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận được. TCEQ sẽ đệ trình một kế hoạch tham gia cuối cùng của công chúng trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận được ý kiến của ECRCO.

C. Kế Hoạch Đảm Bảo Khả Năng Tiếp Cận Có Ý Nghĩa cho Những Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP):

1. TCEQ sẽ cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho các cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP), đồng thời sẽ phát triển, công bố và thực hiện các thủ tục bằng văn bản để đảm bảo tất cả mọi người đều có quyền truy cập có ý nghĩa vào tất cả các chương trình và hoạt động của TCEQ, bao gồm cả quyền truy cập của cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế, miễn phí cho những cá nhân đó.
2. TCEQ sẽ tiến hành phân tích phù hợp dựa trên Hướng dẫn LEP của EPA tại 69 F.R. 35602 (Ngày 25 Tháng Sáu, 2004)<sup>4</sup> và <http://www.lep.gov> để xác định các dịch vụ ngôn ngữ hoặc kết hợp các dịch vụ ngôn ngữ có thể cần cung cấp để đảm bảo rằng các cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế có thể tham gia một cách có ý nghĩa vào các chương trình và hoạt động của TCEQ.
3. TCEQ sẽ:
- a. Phát triển kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ phù hợp với Hướng dẫn LEP của EPA được dịch sang tiếng Tây Ban Nha và các phương pháp thích hợp khác

<sup>4</sup> <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2004-06-25/pdf/04-14464.pdf>.

ngôn ngữ, theo phân tích được thực hiện theo Mục III.C.2 này, trong đó bao gồm, như một phần của việc phát triển kế hoạch, xác định và hợp nhất các quy trình và thủ tục mà TCEQ hiện đang có để đảm bảo rằng các cá nhân bị LEP được cung cấp quyền truy cập có ý nghĩa vào các chương trình và hoạt động của TCEQ;

- b. Phát triển, công bố và thực hiện các thủ tục bằng văn bản để đảm bảo mọi người có thể tiếp cận có ý nghĩa đối với tất cả các chương trình và hoạt động của TCEQ, bao gồm cả quyền truy cập cho những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế. Quá trình này sẽ bao gồm việc xác định và hợp nhất tất cả các thủ tục hiện đang được TCEQ sử dụng để tạo cơ hội cho tất cả các cá nhân tham gia vào các chương trình và hoạt động của TCEQ, cũng như bất kỳ thủ tục nào khác mà TCEQ có thể phát triển cho các mục đích này. Các thủ tục này sẽ được xuất bản trên trang web của TCEQ, bao gồm cả trên trang tiếng Tây Ban Nha và bằng các ngôn ngữ thích hợp khác theo phân tích được thực hiện theo Mục III.C.2 này, để mọi cá nhân có thể dễ dàng truy cập các thủ tục. Hướng dẫn lấy bản sao của trang web cho những cá nhân có thể bị hạn chế việc truy cập internet hoặc các vấn đề khác khi truy cập trang sẽ được cung cấp và sẽ có sẵn cho những người có thể gọi đến đường dây trợ giúp của TCEQ hoặc liên hệ với đại lý để được hỗ trợ cho việc không có internet;
- c. Dịch các tài liệu quan trọng về các quan tâm chung sang các ngôn ngữ nổi bật cho các cá nhân LEP được các chương trình và hoạt động của TCEQ phục vụ hoặc có khả năng gặp phải;
- d. Dịch các tài liệu quan trọng có lợi ích cá nhân cho một cá nhân LEP cụ thể hoặc một nhóm các cá nhân LEP;
- e. Cung cấp thông dịch đồng thời bằng lời nói về quá trình tố tụng trực tiếp (ví dụ, các cuộc họp của tòa thị chính và các phiên điều trần công khai) bằng các ngôn ngữ nổi bật khi thích hợp và cần thiết, thông qua các thủ tục được quy định trong kế hoạch LEP bằng văn bản; và
- f. Cung cấp việc giải thích đồng thời các thủ tục tố tụng, cuộc họp, v.v., cho cá nhân LEP tham gia vào chương trình hoặc hoạt động của TCEQ (ví dụ, một cá nhân LEP muốn nộp đơn khiếu nại hoặc than phiền) khi thích hợp và cần thiết, thông qua các thủ tục được quy định trong kế hoạch LEP bằng văn bản.

4. Trong vòng 180 ngày sau ngày Thỏa Thuận này có hiệu lực, TCEQ sẽ chuyển tới ECRCO để xem xét bản dự thảo cuối cùng của kế hoạch LEP nhằm đảm bảo khả năng tiếp cận có ý nghĩa đối với tất cả các chương trình và hoạt động của TCEQ cho những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế và cung cấp thông tin về địa điểm được đề xuất và khả năng truy cập kế hoạch LEP, chẳng hạn như liên kết đến Trang web của TCEQ. ECRCO sẽ xem xét dự thảo kế hoạch LEP và đưa ra bất kỳ nhận xét nào trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận được. TCEQ sẽ gửi kế hoạch LEP cuối cùng trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận được ý kiến của ECRCO
5. Trong vòng 30 ngày sau khi thông qua kế hoạch LEP cuối cùng của TCEQ, TCEQ sẽ thông báo cho các cộng đồng mà nó phục vụ biết về kế hoạch LEP của mình và cách tiếp cận các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Thông tin này sẽ được cung cấp trên trang web của TCEQ bằng các ngôn ngữ thích hợp khác ngoài tiếng Anh dựa trên phân tích thích hợp được thực hiện theo Mục III.C.2.

**D. Chính Sách Đảm Bảo Quyền Tiếp Cận Có Ý Nghĩa cho Người Khuyết Tật**

1. TCEQ sẽ phát triển một chính sách để cung cấp cho người khuyết tật cơ hội tiếp cận có ý nghĩa trong các chương trình và hoạt động của mình, bao gồm các điều khoản giải quyết những vấn đề sau:
  - a. Cung cấp miễn phí các thiết bị và dịch vụ phụ trợ thích hợp, bao gồm, ví dụ, thông dịch viên có khả năng cho những người bị điếc hoặc khiếm thính và cho những cá nhân khác khi cần thiết để đảm bảo giao tiếp hiệu quả hoặc cơ hội bình đẳng để tham gia có ý nghĩa vào các chương trình và hoạt động do TCEQ cung cấp.
  - b. Cung cấp cho cá nhân khuyết tật quyền yêu cầu cung cấp các thích nghi và nhận được các tiện nghi phù hợp với nhu cầu của họ để tham gia hoặc hưởng lợi một cách có ý nghĩa từ các chương trình và hoạt động của TCEQ trong một môi trường dễ tiếp cận, không phân biệt đối xử và tích hợp.
2. TCEQ sẽ nỗ lực bổ sung để đảm bảo rằng các cộng đồng mà nó phục vụ nhận thức được rằng các dịch vụ dành cho người khuyết tật luôn sẵn có. TCEQ sẽ đăng chính sách của mình một cách nổi bật trên trang web của TCEQ, được dịch sang các ngôn ngữ thích hợp theo phân tích được thực hiện theo Mục III.C.2 ở trên, bao gồm cả tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha và cá nhân khuyết tật sẽ có thể truy cập được.
3. Trong vòng 60 ngày kể từ ngày Thỏa Thuận này có hiệu lực, TCEQ sẽ chuyển tới ECRCO để xem xét bản dự thảo cuối cùng về chính sách của mình nhằm đảm bảo khả năng tiếp cận có ý nghĩa và cơ hội tham gia đầy đủ vào tất cả các chương trình và hoạt động của TCEQ dành cho cá nhân khuyết tật, như thông tin về vị trí được đề xuất và khả năng tiếp cận chính sách,

chẳng hạn như liên kết đến Trang web của TCEQ. ECRCO sẽ xem xét dự thảo chính sách và đưa ra bất kỳ nhận xét nào trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận được. TCEQ sẽ gửi chính sách cuối cùng trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận được ý kiến của ECRCO.

**E. Đào tạo**

1. Trong vòng 120 ngày sau khi thực hiện các công việc được xác định trong Thỏa thuận này (Mục III.A. đến D. ở trên), TCEQ sẽ cung cấp đào tạo cho tất cả nhân viên về các thủ tục và chính sách không phân biệt đối xử của TCEQ và về nghĩa vụ không phân biệt đối xử của liên bang. TCEQ sẽ chứng nhận với ECRCO rằng khóa đào tạo đã được cung cấp.
2. Trong vòng 180 ngày sau khi thực hiện Thỏa thuận này, TCEQ sẽ xác nhận với ECRCO rằng họ đã có kế hoạch để đảm bảo rằng việc đào tạo đó là một phần thường xuyên của quy trình tham gia cho nhân viên mới và được tổ chức định kỳ dưới dạng đào tạo bồi dưỡng cho tất cả nhân viên.

**IV. TỔNG QUÁT**

- A. Để xem xét việc TCEQ thực hiện các cam kết và hành động được mô tả trong Mục III của Thỏa thuận này, ECRCO sẽ kết thúc quá trình điều tra Khiếu nại số 02NO-20-R6 và không đưa ra quyết định có phát hiện về giá trị của khiếu nại.
- B. ECRCO sẽ giám sát việc thực hiện các cam kết trong Mục III của Thỏa thuận này, nếu thích hợp, để đảm bảo chúng được thực hiện đầy đủ. Khi các điều khoản của Thỏa thuận này được thỏa mãn, ECRCO sẽ ban hành một lá thư ghi lại việc kết thúc các hoạt động giám sát của mình trong Đơn khiếu nại số 02NO-20-R6 và đóng Đơn khiếu nại kể từ ngày gửi thư đó.
- C. Trừ khi các điều khoản của cam kết trong Phần III đưa ra khung thời gian khác, trong vòng 30 ngày sau khi thực hiện từng cam kết, và nhất quán với khung thời gian trong Phần III, TCEQ sẽ gửi xác nhận về việc thực hiện từng cam kết qua thư điện tử cho Giám đốc, Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Dân Sự Bên Ngoài, Văn Phòng Tổng Cố Vấn, tại [Dorka.Lilian@epa.gov](mailto:Dorka.Lilian@epa.gov).
- D. ECRCO sẽ xem xét và cung cấp phản hồi về bất kỳ tài liệu nào do TCEQ đệ trình thể hiện việc hoàn thành từng cam kết và sẽ đưa ra đánh giá xem liệu tài liệu đó có đáp ứng cam kết trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận được từng cam kết đó hay không.
- E. EPA, theo yêu cầu, sẽ cung cấp hỗ trợ kỹ thuật cho TCEQ về bất kỳ nghĩa vụ dân quyền nào được đề cập trước đó.

**V. TÍNH TOÁN THỜI GIAN VÀ THÔNG BÁO**

- A. Như được sử dụng trong Thỏa thuận này, "ngày" sẽ có nghĩa là một ngày dương lịch. Khi tính toán bất kỳ khoảng thời gian nào theo Thỏa thuận này, trong đó ngày cuối cùng rơi vào Thứ Bảy, Chủ Nhật, hoặc ngày lễ liên bang, khoảng thời gian này sẽ kéo dài cho đến khi kết thúc công việc của ngày làm việc tiếp theo.
- B. Các tài liệu do TCEQ đệ trình lên EPA sẽ được gửi qua email cho Giám đốc ECRCO tại Dorka.Lilian@epa.gov.
- C. Các tài liệu do ECRCO đệ trình cho TCEQ sẽ được gửi qua email đến Phó Giám Đốc Văn Phòng Dịch Vụ Pháp Lý của TCEQ.

## **VI. HIỆU QUẢ CỦA THỎA THUẬN**

- A. TCEQ hiểu rằng, nếu cần, ECRCO có thể đến gặp TCEQ, phỏng vấn nhân viên và yêu cầu các báo cáo hoặc dữ liệu bổ sung cần thiết để ECRCO xác định xem TCEQ có thực hiện các điều khoản của Thỏa thuận này hay không.
- B. TCEQ hiểu rằng EPA sẽ không đóng việc giám sát Thỏa thuận này cho đến khi ECRCO xác định rằng TCEQ đã thực hiện đầy đủ Thỏa thuận này và việc không đáp ứng bất kỳ điều khoản nào trong Thỏa thuận này có thể dẫn đến việc EPA mở cuộc điều tra.
- C. Nếu một trong hai Bên muốn sửa đổi bất kỳ phần nào của Thỏa thuận này do các điều kiện đã thay đổi làm cho việc thực hiện không thực tế hoặc không thể thực hiện được, hoặc do thay đổi quan trọng đối với chương trình hoặc cơ quan chức năng của TCEQ hoặc vì lý do chính đáng khác, Bên tìm kiếm sửa đổi sẽ thông báo ngay bằng văn bản cho bên kia biết, đưa ra các sự kiện và hoàn cảnh chứng minh cho việc sửa đổi được đề xuất. Bất kỳ (các) sửa đổi nào đối với Thỏa thuận này sẽ chỉ có hiệu lực khi có sự đồng ý bằng văn bản của Giám đốc TCEQ và Giám đốc ECRCO.
- D. Thỏa thuận này cấu thành toàn bộ Thỏa thuận giữa TCEQ và EPA về các vấn đề được giải quyết ở đây và không có tuyên bố, lời hứa hoặc thỏa thuận nào khác do bất kỳ người nào khác đưa ra sẽ được hiểu là thay đổi bất kỳ cam kết hoặc điều khoản nào của Thỏa thuận này, trừ khi được đồng ý cụ thể bởi TCEQ và EPA phù hợp với các quy định tại Mục VI.C. ở trên.
- E. Thỏa thuận này không ảnh hưởng đến trách nhiệm liên tục của TCEQ trong việc tuân thủ Tiêu đề VI hoặc các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang và các quy định của EPA tại 40 C.F.R. Phần 5 và 7, cũng không ảnh hưởng đến cuộc điều tra của EPA về bất kỳ Tiêu đề VI nào khác hoặc các khiếu nại về dân quyền của liên bang khác hoặc giải quyết bất kỳ vấn đề nào khác không được đề cập trong Thỏa thuận này.

- F. Ngày có hiệu lực của Hợp đồng này là ngày mà cả hai Bên đã ký Thỏa thuận. Thỏa thuận này có thể được ký bằng các đối tác. Phó Giám đốc Văn phòng Dịch vụ Pháp lý với tư cách là quan chức của TCEQ, có thẩm quyền ký kết Thỏa thuận này với mục đích thực hiện các hoạt động được liệt kê trong các đoạn văn này. Giám đốc ECRCO có thẩm quyền ký kết Thỏa thuận này.

Thay mặt Ủy Ban Chất Lượng Môi Trường Texas



---

Erin E. Chancellor  
Phó Giám Đốc, Văn Phòng Dịch Vụ Pháp Lý

Ngày 3 Tháng 11, 2020  
(Ngày)

Thay mặt Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ,



---

Lilian S. Dorka, Giám Đốc  
Văn phòng Tuân thủ Quyền Dân sự Bên ngoài  
Văn phòng Tổng cố vấn

Ngày 3 Tháng 11, 2020  
(Ngày)